

Концепт «время» в англоязычных пословицах и поговорках

Уткина Л.Н.,

доцент кафедры «Лингводидактика и межкультурные коммуникации» факультета «Иностранные языки», ФГБОУ ВО МГППУ, Москва, Россия, loraut@mail.ru

Ковалевич Д.С.,

студентка 3 курса факультета «Иностранные языки», ФГБОУ ВО МГППУ, Москва, Россия, BSakaKS@yandex.ru

Статья посвящена анализу лексических средств вербализации концепта «время» в англоязычных пословицах и поговорках. Кратко объясняется суть феномена времени и роль концепта «время» в системе языка. Представлены группы лексических единиц, вербализирующих темпоральность в английском языке, и их связи со свойствами феномена времени, а также результаты анализа пословиц и поговорок с данными лексическими единицами. В результате анализа выявлены тематические группы, описывающие общие особенности концепта «время» во фразеологической картине мира носителей английского языка.

Ключевые слова: концепт, пословица, поговорка, время, темпоральность, картина мира, вербализация.

Для цитаты:

Уткина Л.Н., Ковалевич Д.С. Концепт «время» в англоязычных пословицах и поговорках [Электронный ресурс] // Язык и текст langpsy.ru. 2018. Том 5. №2. URL: http://psyjournals.ru/langpsy/2018/n2/Utkina_Kovalevich.shtml (дата обращения: дд.мм.гггг)

For citation:

Utkina L.N., Kovalevich D.S. Concept "time" in English proverbs and sayings [Elektronnyi resurs]. Jazyk i tekst langpsy.ru [Language and Text langpsy.ru], 2018, vol. 5, no. 2. Available at: http://psyjournals.ru/langpsy/2018/n2/Utkina_Kovalevich.shtml (Accessed dd.mm.yyyy)

Вопрос связи языка и мышления – один из главных вопросов теоретической лингвистики. Несмотря на то, что до сих пор не были выявлены точные механизмы их взаимодействия, общепризнанным является тот факт, что концептуальная и языковая картины мира тесно взаимосвязаны, а значит, язык отражает опыт его носителей. Внутри языковой картины мира, как одна из наиболее значимых, выделяется фразеологическая, основанная на паремиях.

Пословицы и поговорки, как виды паремий, отражают опыт нации и важные для данного народа бытовые, социальные, исторические и духовные смыслы и идеи. Из-за тесной связи с жизнью народа и событиями из его истории, паремии зачастую оценочны и обладают коннотациями, возникающими в зависимости от народного опыта. Как пишет А.В. Вестфальская: «Положительный или отрицательный оценочный элемент является определяющим компонентом коннотации и обусловлен не только веками сложившейся системой нравственной культуры каждого народа, но политической и идеологической

платформой конкретного государства на определенном этапе его развития» [1, с. 1]. Всё это делает пословицы и поговорки хорошим материалом для анализа вербализации концептов и сложных понятий в языке.

Время – это абстрактное понятие и феномен, лежащий в основе как языковой, так и научной картин мира. Многие учёные и философы пытались исследовать данное явление, чтобы ответить на такие вопросы, как: какова природа времени, его свойства, существует ли время вообще, почему оно движется только в одном направлении и т.д. Уже в античности появились две противоположные точки зрения. Первой придерживался Платон; философ понимал время как образ движущейся вечности, которая существует независимо от материальных тел и процессов. Аристотель же считал, что существование времени возможно только благодаря сознанию [2]. Эти две точки зрения нашли своё отражение в физике и естествознании: И. Ньютон утверждал, что время – это независимый поток, текущий от прошлого к будущему, в то время как Лейбниц в своих трудах писал, что время – это субъективный способ восприятия окружающей действительности [2]. В современной физике с XX века сложилось представление о времени как о явлении, зависимом от материальных условий замкнутой системы и имеющем определённые метрические свойства. Ход времени может быть замедлен или ускорен в зависимости от условий [2]. Сложность феномена времени и его значимая роль в картине мира стали причиной появления множества его трактовок в других науках. Эти, по сути, не связанные с физикой концепции отчасти основаны на физических свойствах времени. Так, например, ход времени и его свойства, изучаемые в физике, отражаются в языке человека. Лингвистическое время – это «языковая проекция комплекса существующих у человека знаний об этом феномене, от обыденных до научных» [2, с. 2]. Лингвистическое время участвует в преобразовании окружающей действительности в языковую картину мира и выражает связь между языком, деятельностью человека и объективной действительностью.

Как мы можем видеть, время – это очень сложный феномен, все грани которого, так или иначе, находят отражение в языке в виде лингвистического времени. Для того чтобы адекватно описать содержательную сторону подобных сложных языковых знаков, используется термин «концепт». Это прослеживается в определении концепта Д.С. Лихачёва: концепт – это «результат столкновения словарного значения слова с личным и народным опытом человека» [4, с. 3]. Конкретно концепт «время» – это базовый и общечеловеческий концепт, одна из важнейших составляющих концептуальной картины мира. Важно, что феномен времени присутствует в сознании и языке народа не только как способ временной ориентации, но и как ряд «остановившихся моментов» [6, с. 112]. В русистике, прежде всего, исследовались аспекты и вопросы времени как грамматической категории. Эти традиции заложены в трудах А. М. Пешковского, А. А. Шахматова, В. В. Виноградова, А. Х. Востокова и др. Однако любой концепт может быть вербализован лексически.

Проблему вербализации концепта подробно рассматривают З. Д. Попова и И. А. Стернин в «Очерках по когнитивной лингвистике» [5]. Языковые средства необходимы только для выражения концепта, но не для его существования. Кроме того, только наиболее значимые концепты имеют языковые средства выражения, большинство концептов существуют лишь в сознании человека, их переход в вербальную форму необязателен [5]. Существуют следующие средства вербализации концепта в языке: готовые лексические единицы и устойчивые выражения лексико-фразеологической системы языка (однако слова не передают концепт в полной мере, они выражают набор отдельных признаков концепта, необходимых для передачи конкретного сообщения); свободные словосочетания, схемы предложений (или синтаксические концепты); а также тексты или совокупности текстов (для сложных, абстрактных или индивидуально-авторских концептов) [5].

Лексика, выражающая темпоральность, по своей природе разнообразна. Это любые лексические единицы, связанные с ходом времени или определённым моментом времени:

минута, год, неделя, вчера, в пятницу. Также наречения времени и наречия места со значением темпоральности (напр., долго, далеко). Время может выражаться с помощью лексических единиц, изначально по семантике связанных с пространством, и наоборот: «Где он снял комнату? – В десяти минутах от моего дома» или «Нам долго ещё ехать? – Пару километров». Помимо описанных случаев, темпоральность вербализуют слова, связанные с определёнными историческими эпохами или событиями: мамонт, испанский сапог, Вавилон, Леонардо да Винчи. Поскольку концепт – это, в первую очередь, совокупность знаний, опыта и представлений, у человека, обладающего нужной информацией, возникают ассоциации с нужным периодом истории.

Исследуя вербализацию концепта «времени» в английском языке на примере пословиц и поговорок, мы ограничились существительными и предлогами. Нами было проанализировано 27 паремий из 5 словарей: «The Oxford Dictionary of Proverbs» (5-е и 6-е издания), двуязычный словарь М. И. Дубровина «Английские и русские пословицы и поговорки в иллюстрациях» и онлайн-словари «Cambridge Academic Content Dictionary» и «Cambridge Advanced Learner's Dictionary & Thesaurus».

Лексическая единица *time* – это основа и ядро концепта времени английского языка. Другие лексические единицы, вербализующие концепт, используются для называния и измерения промежутков времени: *minute, day, week, year, era, tonight, moment*, названия месяцев – *January, February, March*, и т.д., дней недели – *Monday, Tuesday, Wednesday* и т.д., времени суток – *morning, day, evening* и др. Также это группы слов, используемых для обозначения прошлого, настоящего и будущего (*yesterday, today, tomorrow* и *past, present, future*), пространственно-временные предлоги (*before, after*) и слова, связанные с историческими периодами и эпохами. Связь со временем, его свойствами, особенно метрическими, прослеживается в определениях этих слов. Например, *hour* определяется как «двадцать четвёртая часть дня и ночи, 60 минут» и «время дня, момент во времени» в Оксфордском словаре английского языка [11]. Там же *year* – это «время, необходимое Земле для совершения одного оборота вокруг солнца, равное 365 дням, 5 часам, 48 минутам и 46 секундам» [11]. Месяцы в Кембриджском словаре английского языка описываются как промежуток времени между предыдущим и последующим месяцем, имеющий определённое положение в системе измерения времени: *December* – «двенадцатый и последний месяц года, после ноября и перед январём», *August* – «восьмой месяц года, после июля и до сентября» [9]. Существует связь и с наблюдениями человека за тем, как время влияет на мир вокруг: одно из определений существительного *time* – «данный процесс и его влияние на людей и вещи» [11].

В процессе анализа пословиц и поговорок с лексическими единицами, вербализующими темпоральность, нами были выделены нижеследующие смысловые группы.

1. Паремии, в которых описано влияние времени на человека и окружающий его мир, в том числе надежда на то, что произойдут изменения в лучшую сторону.

Данная смысловая группа наиболее многочисленна, она составляет примерно половину всего исследуемого материала (14 примеров из 27): «*Time and tide wait for no man*», «*Other days, other ways*», «*Tomorrow is another day*» и др.

Пословица «*Time and tide wait for no man*», имеет следующее значение: природные процессы происходят без участия человека, поэтому, если возможность упущена, она может не появляться снова долгое время [3]. В этой паремии отражен, во-первых, тот факт, что время движется, за счёт непрямого сравнения времени с приливами и отливами – природными процессами, постоянно сменяющими друг друга. Во-вторых, показано, что человек никак не может повлиять на ход времени, как не способен изменить процесс приливов и отливов.

Фраза «*Time is a great healer*» перекликается с древней идеей о том, что время лечит. Чаще это касается чувств и эмоций человека, нежели его физического состояния [12]. В этом

примере мы видим отражение наблюдения и опыта человека с древних времён. Люди, должно быть, обращали внимание на то, что чувства и эмоции со временем утихают, что впоследствии было закреплено в виде данной фразы.

Похожие по семантике и синтаксису поговорки «Other times, other manners», «Other times, other customs», «Other days, other ways» встречаются в разных языках [12]. Следовательно, выраженные в них идеи можно считать универсальными, то есть общими для людей разных культур. В первых двух случаях *time* употребляется во множественном числе. Это связано с тем, что под данным словом подразумевается некий исторический период, а не время как абстрактное понятие. В последнем примере существительное *times* заменяется словом *days*, которое выступает как контекстуальный синоним и имеет значение «период прошлого или настоящего» [11]. Пословица имеет следующий смысл: вместе с ходом времени меняются обычаи, традиции и правила социума, так как меняется сам уклад жизни общества.

Зная, что время может влиять на окружающий мир и на самого человека, люди отразили в поговорке «Time will tell» надежду на то, что время расставит всё по своим местам, и что позже можно будет понять, было то или иное решение верным или же нет [7].

Отдельно в первой смысловой группе можно выделить подгруппу поговорок, которые отражают надежду человека на лучшее: «The darkest hour is that before the dawn» и «Tomorrow is another day». В первой поговорке подгруппы слово *hour* описано прилагательным *dark* в превосходной степени: с одной стороны, это имеет метафорическое значение трудного времени, а с другой – является следствием наблюдения человека за природой и циклами смены времени дня. Само слово *hour* употреблено в значении «недлительный неопределённый период времени» [11]. Также темпоральность выражают предлог *before* во временном значении и существительное *dawn*, что в совокупности создаёт динамичную картину и передаёт движение времени. Во второй поговорке употребляются две лексические единицы, вербализующие темпоральность: *tomorrow* и *day*. Их совместное использование также указывает на течение времени (если есть завтрашний день, то также существует и сегодняшний, и вчерашний), что также создаёт динамичную картину. Движущееся время в обоих примерах является отсылкой на свойство этого феномена изменять окружающую действительность, что позволяет выразить главную идею обеих поговорок – рано или поздно дела должны наладиться.

2. Поговорки о бережном отношении ко времени, опасности прокрастинации и необходимости быть пунктуальным, иначе можно упустить выгоду и представить себя в невыгодном свете.

Вторая по многочисленности группа (7 поговорок из 27) отобранных для исследования поговорок посвящена пунктуальности, которая особенно важна для английской культуры: «Punctuality is the soul of business», «Punctuality is the politeness of princes», «Delays are dangerous», «Time is money», «Procrastination is the thief of time» и др.

Как описано в словаре «Oxford guide to British and American culture English vocabulary»: «Большинство американцев и британцев согласятся, что быть пунктуальным – признак хорошего тона. <...>. Прибытие вовремя на такие официальные события, как бизнес-встречи или интервью, считается очень важным. <...> Даже в менее формальных ситуациях от людей, как правило, ожидают, что они будут думать о тех, с кем встречаются, и не заставят их ждать. <...> Многие люди не любят ощущать, что их время тратят впустую и заставляют ждать без веской причины» [10]. Как видно из отрывка выше, для западных представителей англоязычной лингвокультуры очень важно прибывать на встречу вовремя вне зависимости от того, будет это саммит, международная конференция или встреча с друзьями.

В первой поговорке делается акцент на необходимость бережного отношения ко времени для успеха в бизнесе. Во втором примере, чтобы подчеркнуть важность этой привычки,

пунктуальность описывается как признак королевской крови: «Пунктуальность – вежливость принцев». Третья фраза дословно переводится как «Задержки опасны». Здесь использовано существительное *delay*, одно из значений которого «когда кто-то или что-то должно подождать», которое также отсылает ко времени [11]. То же самое можно сказать и об остальных примерах. Все рассмотренные паремии служат напоминанием о том, что нельзя упускать время или относиться к нему небрежно, ведь человек мог бы получить пользу, занимаясь делом. Последняя пословица также связывает воровство времени с возможными психологическими проблемами личности, в очередной раз подчеркивая важность времени в историческом опыте народа. Постоянное откладывание различных дел, даже срочных и важных (прокрастинация), квалифицируется современной психологией как нездоровая склонность, которая может привести к проблемам в жизни и, соответственно, к болезненным психологическим эффектам.

3. Паремии, в которых лексические единицы со значением темпоральности позволяют более ярко и понятно проиллюстрировать иные жизненные реалии или ситуации.

К примеру, в пословице «The rich man has his ice in the summer and the poor man gets his in the winter» отражаются факты, замеченные людьми во время наблюдения за погодными особенностями времён года: когда приходит зима – появляется лёд, летом же его нет. Время представлено в виде двух статичных, противопоставленных друг другу отрезков: зимы и лета. С помощью этих фактов противопоставляются бедный и богатый человек, последний из которых, благодаря деньгам, способен получить даже то, что противоречит законам природы. Это служит своеобразным усилением.

Поговорка «The calm before the storm», в свою очередь, говорит о спокойствии перед большими трудностями, проблемами или спорами. Здесь используется предлог *before* во временном значении – затишье до того, как наступит буря, которая иносказательно означает особенно ответственный и сложный жизненный момент.

4. Паремии, сообщающие значимую информацию об окружающем мире в конкретный период времени и, иногда, также о способности данного периода влиять на будущие события.

Так, например, пословицы «February fill dyke, be it black or be it white» и «If in February there be no rain, 'tis nether good for hay nor grain» посвящены одному месяцу, февралю, и появились вследствие наблюдения человеком за природой, климатическими и погодными особенностями родных краёв.

В Англии февраль – это обычно месяц ливней и снега. Из-за этого, в случае первой пословицы, земля чёрная из-за грязи или белая из-за снега [13]. И в любом случае канавы будут полны воды либо из-за тающего снега, либо из-за дождя. Вторая пословица основана на тех же наблюдениях, но связана с земледелием и ведением хозяйства: недостаток дождя поздней зимой отрицательно сказывается на урожае [13].

С помощью этих пословиц люди передавали новым поколениям информацию о климатических особенностях конкретного месяца и также о том, что погодные условия могут повлиять на сбор урожая, и, соответственно, вероятный доход и шансы пережить следующую зиму. Отличие второй пословицы от первой заключается лишь в том, что в ней февраль представлен не статично, как независимая отдельная часть года, а как период времени, который имеет влияние на события в будущем. Но, как и в первой группе, человек не способен повлиять на то, как много осадков выпадет в месяц.

Среди всех проанализированных паремий, как мы уже отмечали, наиболее многочисленными оказались примеры 1 и 2 групп. Из этого мы можем сделать выводы о том, что носители английского языка считают особенно важным. С одной стороны, для них имеет большое значение понимание того факта, что время влияет на человека и мир вокруг него, изменяя их, и люди никак не могут повлиять на этот процесс. Однако изменения не всегда

плохи, ведь время способно лечить или просто менять действительность и вещи, преобразовывая их во что-то иное, поэтому человек может надеяться на благополучный исход событий. С другой стороны, для представителей английской лингвокультуры не менее важно правильно распоряжаться временем и относиться к нему со вниманием, не тратить впустую на бесполезные занятия. Иначе человек не будет успешен в жизни, не сможет выполнять свои обязанности надлежащим образом, и окружающим будет не за что его уважать.

Совершенно очевидно, что время - это сложный и многогранный феномен, из-за чего его природа всегда была спорной для естественных наук и философии. Все эти противоречивые и непростые представления о времени нашли весомое отражение в концептуальной и языковой (особенно, фразеологической) картинах мира, что подтвердило проведенное исследование. Будучи базовым концептом, концепт «время» широко и разнообразно представлен в пословицах и поговорках английского языка. В народных афоризмах отражаются как физические свойства времени и результаты многовековых наблюдений человека за ним, так и национальные черты, а также ментальность носителей языка. Кроме того, темпоральный концепт в паремиях передает жизненно важную информацию от предков к потомкам и помогает описать реалии окружающего мира более просто и понятно.

Литература

1. Вестфальская А.В. Оценка и коннотация: современные подходы [Электронный ресурс] // Язык и текст langpsy.ru. 2015. Том 2. №3. URL: <http://psyjournals.ru/langpsy/2015/n3/Vestfalskaya.shtml> (дата обращения: 13.06.2018).
2. Дарбанова Н.А. Время в лингвистических исследованиях: предыстория и современность [Электронный ресурс] // Вестник БГУ. 2010. №10. URL: <http://cyberleninka.ru/article/n/vremya-v-lingvisticheskikh-issledovaniyah-predystoriya-i-sovremennost> (дата обращения: 13.11.2017).
3. Дубровин М.И. Английские и русские пословицы и поговорки в иллюстрациях/Худож. В. И. Тильман. – М.: Просвещение, 1993. – 349 с.
4. Лихачев Д.С. Концептосфера русского языка // Очерки по философии художественного творчества. – СПб.: Питер, 1999. – С.147-165.
5. Попова З.Д., Стернин И.А. Очерки по когнитивной лингвистике: 2-е издание, стереотипное. – Воронеж: Воронежский гос. ун-т, 2001. – 191 с.
6. Сорокин Ю.А. Этническая конфликтология. – Самара: Лицей, 2001. – 96 с.
7. Cambridge Academic Content Dictionary [Электронный ресурс]: сайт «Cambridge Dictionary». URL: <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/> (дата обращения: 28.11.2017).
8. Cambridge Advanced Learner's Dictionary & Thesaurus [Электронный ресурс]: сайт «Cambridge Dictionary». URL: <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/> (дата обращения: 28.11.2017).
9. Cambridge English vocab. [Электронный ресурс]: Slovar-Vocab.com. 2012. URL: <http://slovar-vocab.com/english/cambridge-vocab.html> (дата обращения: 27.11.2017).
10. Oxford guide to British and American culture English vocabulary. [Электронный ресурс]: Slovar-Vocab.com. 2005. URL: <http://slovar-vocab.com/english/british-american-culture-vocab.html> (дата обращения: 03.12.2017).
11. Oxford English vocab. [Электронный ресурс]: Slovar-Vocab.com. 2012. URL: <http://slovar-vocab.com/english/oxford-vocab.html> (дата обращения: 27.11.2017).

Уткина Л.Н., Ковалевич Д.С.,
Концепт «время» в англоязычных пословицах и
поговорках
Язык и текст langpsy.ru
2018. Том 5. № 2. С. 82-90.

Utkina L.N., Kovalevich D.S.,
Concept "time" in English proverbs and
sayings
Language and Text langpsy.ru
2018. Vol. 5. # 2, pp. 82-90.

12. *The Oxford Dictionary of Proverbs / edited by Jennifer Speake. – New York, NY: Oxford University Press Inc. Jennifer Speake, 2008. – 625 p.*
13. *The Oxford Dictionary of Proverbs [Электронный ресурс] / edited by Jennifer Speake. Oxford University Press Inc. 2015. URL: <https://books.google.ru/books?id=GtBxCgAAQBAJ&printsec=frontcover&hl=ru#v=onepage&q&f=false> (дата обращения: 10.12.2017).*

Concept "time" in English proverbs and sayings

Utkina L.N.,

*PhD in Linguistics, Senior lecturer, Chair of Linguistics and Intercultural
Communication, Moscow State*

University of Psychology & Education, Moscow, Russia, loraut@mail.ru

Kovalevich D.S.,

3rd - year student of the faculty of the Foreign Languages, Moscow State

University of Psychology & Education, Moscow, Russia, BSakaKS@yandex.ru

The article examines lexical means verbalizing the concept "time" in English proverbs and sayings. The nature of time phenomenon and the role of the concept "time" in the language system are also briefly described. The groups of lexical units that verbalize temporality in the English language are analyzed, as well as the results of the analysis of proverbs and sayings containing these lexical items. As the result of the study, thematic groups which define common features of the concept "time" in phraseological world image of the speakers of English are presented.

Key Words: concept, proverb, saying, time, temporality, world image, verbalization.

References

1. Vestfal'skaya A.V. Ocenka i konnotaciya: sovremennye podhody [Elektronnyj resurs] // Yazyk i tekst langpsy.ru. 2015. Tom 2. №3. URL: <http://psyjournals.ru/langpsy/2015/n3/Vestfalskaya.shtml> (data obrashcheniya: 13.06.2018).
2. Darbanova N.A. Vremya v lingvisticheskikh issledovaniyah: predystoriya i sovremennost' [Elektronnyj resurs] // Vestnik BGU. 2010. №10. URL: <http://cyberleninka.ru/article/n/vremya-v-lingvisticheskikh-issledovaniyah-predystoriya-i-sovremennost> (data obrashcheniya: 13.11.2017).
3. Dubrovin M.I. Anglijskie i russkie posloviцы i pogovorki v illyustracijah/Hudozh. V. I. Til'man. Moscow: Prosveshchenie, 1993. – 349 p.
4. Lihachev D.S. Konceptosfera russkogo yazyka // Oчерki po filosofii hudozhestvennogo tvorchestva. Saint-Petersburg: Piter, 1999. – P.147-165.
5. Popova Z.D., Sternin I.A. Oчерki po kognitivnoj lingvistike: 2-e izdanie, stereotipnoe. Voronezh: Voronezhskij gos. un-t, 2001. – 191 p.
6. Sorokin Yu.A. Etnicheskaya konfliktologiya: Samara: Licej, 2001. – 96 p.
7. Cambridge Academic Content Dictionary [Elektronnyj resurs]: sajt «Cambrige Dictionary». URL: <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/> (data obrashcheniya: 28.11.2017).
8. Cambridge Advanced Learner's Dictionary & Thesaurus [Elektronnyj resurs]: sajt «Cambrige Dictionary». URL: <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/> (data obrashcheniya: 28.11.2017).

9. Cambridge English vocab. [Elektronnyj resurs]: Slovar-Vocab.com. 2012. URL: <http://slovar-vocab.com/english/cambridge-vocab.html> (data obrashcheniya: 27.11.2017).
10. Oxford guide to British and American culture English vocabulary. [Elektronnyj resurs]: Slovar-Vocab.com. 2005. URL: <http://slovar-vocab.com/english/british-american-culture-vocab.html> (data obrashcheniya: 03.12.2017).
11. Oxford English vocab. [Elektronnyj resurs]: Slovar-Vocab.com. 2012. URL: <http://slovar-vocab.com/english/oxford-vocab.html> (data obrashcheniya: 27.11.2017).
12. The Oxford Dictionary of Proverbs / edited by Jennifer Speake. New York, NY: Oxford University Press Inc. Jennifer Speake, 2008. 625 p.
13. The Oxford Dictionary of Proverbs [Elektronnyj resurs] / edited by Jennifer Speake. Oxford University Press Inc. 2015. URL: <https://books.google.ru/books?id=GtBxCgAAQBAJ&printsec=frontcover&hl=ru#v=onepage&q&f=false> (data obrashcheniya: 10.12.2017).